

« NOVA ITINERA, DES MANUELS DE LATIN HYBRIDES ET INNOVANTS AU CONFLUENT DES LANGUES CLASSIQUES ET MODERNES »

The new *Nova Itinera* textbook series aims to be both hybrid and innovative, as it offers multiple contextualized and congruent perspectives that combine a more traditional, strictly philological approach with a broader, play-based and cultural one. This includes not only digital resources available on the *Pearltrees* platform, but also the archaeological heritage of Luxembourg and the Greater Region. The approach underpinning these new textbooks is therefore both holistic and integrative, designed to foster students' interest in the language through the adventures of a young Treveran girl, Ledona, whom they follow throughout their learning journey.

● Franck Colotte | Institut de Formation de l'Éducation Nationale (IFEN) du Luxembourg



Franck Colotte est professeur de lettres classiques, formateur et coordinateur de la discipline « Latin » à l'Institut

de Formation de l'Éducation Nationale (IFEN) du Luxembourg, coconcepteur des manuels NOVA ITINERA. Il communique régulièrement sur la didactique des langues anciennes, qui constitue un de ses centres d'intérêt académiques. Il a contribué notamment au volume *Teaching Classics Worldwide. Successes, Challenges and Developments* (Hunt, S. & Bulwer, J. (2025). Londres: Bloomsbury).

I – Genèse et principes des manuels NOVA ITINERA

Le Luxembourg est un pays tourné vers le plurilinguisme qui a relevé le défi posé par la révolution numérique il y a quelques années (Lamri & al, 2018).

Depuis 2002, le programme national prévoit, pour la section latine, un minimum de quatre années et un maximum de six années d'étude du latin correspondant à un volume horaire total entre 16 et 22 heures curriculaires ainsi réparties : 1^{ère} année : 5 h / semaine ; 2^e : 4,5 h ; 3^e : 3 h ; 4^e : 3 h ; 5^e : 3 h ; 6^e : 3 h, volume horaire à nul autre pareil dans les différents programmes d'enseignement du latin en Europe (Hunt & Bulwer, 2025).

Une ressource didactique innovante, comme se veut la série des trois manuels *Nova Itinera* (à l'attention des trois voire quatre premières années de latin

dans le cursus luxembourgeois et déjà opérationnelle en première année), se doit de tenir compte de ces particularités grand-ducales et justifie la constitution par le ministère d'un groupe de travail de professeur(e)s chargé(e)s de cet enseignement et soucieux(euses) de mettre en place une formule originale. Elle allie l'hybridité numérique en s'appuyant sur la plateforme *Pearltrees* – qui permet d'organiser, d'explorer et de partager des contenus numériques –, la valorisation des *realia* archéologiques de la Grande Région ainsi que l'apprentissage philologique traditionnel. Elle vise à ouvrir l'esprit de l'élève aux dimensions transculturelles et transhistoriques de son apprentissage, à le familiariser avec l'influence multidimensionnelle de Rome au Luxembourg et à lui faire acquérir de solides connaissances littéraires, historiques et philosophiques du monde antique gréco-romain et européen.

II – Un manuel à la croisée de l’histoire locale et de la grande histoire

La trame narrative, quant à elle, se focalise sur un personnage matriciel, Ledona, une jeune fille gauloise (caractérisée par une grande force physique et de caractère) et ses pérégrinations, dont le nom est associé au Titelberg d’où elle assiste à l’arrivée des légions de César, une colline située dans le Sud-Ouest du Luxembourg. Il abrite un site archéologique comprenant notamment un oppidum celte auquel a succédé un vicus gallo-romain. Âgée, au début du récit, de treize-quatorze ans (comme les élèves!), elle évolue au cours des trois manuels et vit au premier siècle avant notre ère. L’histoire individuelle et locale, donc la « petite » histoire, rencontre la « grande », à savoir celle du processus de romanisation au premier siècle avant J.-C.

III – Structure et apports du manuel

Le manuel en version « papier » est structuré en sept sections. La section « Grammatica » présente les points grammaticaux à acquérir sous forme de fiches hybrides. À la fin de chaque fiche se trouvent des renvois vers les « Exercitations » qui permettent de vérifier les acquis grammaticaux et lexicaux. La section « Lectiones », quant à elle, est constituée par des textes d’étude. Le premier type de textes raconte l’histoire du personnage fictif de Ledona. Le second type de textes d’auteurs (le plus souvent) simplifiés, accompagnés des nouveaux mots de vocabulaire à retenir, reprend des épisodes de l’histoire de Rome ou de la civilisation romaine en lien avec le sujet de l’unité. En outre, les illustrations réalisées par la dessinatrice luxembourgeoise Marion Dengler s’inspirent des lectures pour un effet d’immersion visuelle. La section « Fabulae et Realia » contextualise les données grammaticales. Ce matériel didactique peut servir de base à des travaux de groupe en classe, des présentations ou toute autre activité pédagogique (par exemple la classe inversée) envisagée par le titulaire de la classe. Les « Ludica », quant à eux, s’inscrivent dans la tradition humaniste du *serio ludere* et dans la ludification des enseignements qui permettent de renouveler l’attention des élèves en leur offrant des moments

de répit et d’amusement avant ou après l’effort, développant autrement leurs compétences linguistiques et culturelles. Ainsi les fiches intitulées « Loquamur Latine » intègrent une dimension théâtrale et invitent les élèves à s’exprimer en latin dans leur vie quotidienne. De plus, dans un souci d’exhaustivité, le manuel de première année présente, dans les unités 0 à 8, une section dédiée à l’évolution de l’écriture latine, intitulée « Scriptura ». Enfin, « Audio » est une section supplémentaire sur *Pearltrees* comportant une lecture des textes avec une prononciation restituée et expressive ainsi que des écoutes variées portant sur le thème de l’unité.

Les apports de cette nouvelle série de manuels sont donc multiples : ils illustrent d’abord ce que l’on appelle enseignement « explicite » ; ils favorisent ensuite les pratiques coopératives (King, 1993) : les élèves sont amenés à interagir de façon constructive avec d’autres élèves dans un groupe de la classe (voire avec une autre classe dans une perspective de jumelages internes au Luxembourg ou de projets ERASMUS) pour confronter réactions et points de vue. Les « ateliers traduction » accompagnés de divers prolongements ludico-culturels via les ressources numériques accessibles sur les tablettes des élèves – consistant à traduire un extrait de texte en petits groupes d’élèves (traduction coopérative) et à le commenter en mobilisant les éléments pertinents dans les ressources associées – en constituent une illustration probante.

Outre la pédagogie collaborative, les nouveaux manuels de latin favorisent la différenciation dans la mesure où les enseignant-e-s se trouvent assez souvent confronté-e-s à une certaine diversité des élèves dans leurs classes. La série *Nova Itinera* permet ainsi aux enseignant-e-s, par la progressivité de difficulté des activités proposées, d’être mieux à même d’identifier et de gérer les écarts cognitifs, linguistiques et culturels de leurs élèves, d’adapter leurs pratiques à leurs rythmes d’apprentissage. Cette différenciation pédagogique vise aussi l’excellence : les encarts « Je me renseigne » (présents notamment à la fin des fiches culturelles) permettent aux élèves les plus avancé-e-s d’entreprendre un travail documentaire complémentaire, pendant que les moins avancé-e-s font des exercices de stabilisation de leurs connaissances

ou de révisions grâce à un apprentissage spiralaire.

En conclusion, les manuels *Nova Itinera* permettent des regards croisés entre la *provincia* des Trévires et Rome, la vie quotidienne et la grande histoire, et une alliance des pédagogies traditionnelles et innovantes : tout en étant polyvalents ils revendiquent une ambition d’excellence dans les démarches didactiques et les exploitations pédagogiques.

Bibliographie

- Colotte, F. et al. (2024). *Nova Itinera*, vol. 1. Luxembourg : SCRIPT.
- Hunt, S. et Bulwer, J. [Dirs.] (2025). *Teaching Classics worldwide. Successes, Challenges and Developments*. Londres : Bloomsbury.
- King, A. (1993). « Sage on the Stage to Guide on the Side », *College Teaching*, Vol. 41, No. 1 (Winter, 1993), p. 30-35.
- Lamri, J. et al. (2018). *Les compétences du 21^e siècle : Comment faire la différence ? Créativité, Communication, Esprit Critique, Coopération*. Malakoff : Dunod.
- Scott, C.L. (2015). *Les Apprentissages de Demain 2 : Quel type d’apprentissage pour le XXI^e siècle ? Recherche et prospective en éducation*, UNESCO, Paris. [Réflexions thématiques, n° 14].